



Hadong Hanok Stay: A Subtle Hybrid Structure

Junggoo Cho

Hadong Hanok Stay: Una estructura sutilmente híbrida

Hadong Hanok Stay: Uma estrutura subtilmente híbrida

Phase I: Suggesting Three Types of Hanok Accommodation

Hadong Hanok Stay is in Hadong, a region of ample fertile country between mountains and rivers. The sloping site has excellent natural scenery, with mountains close up and in the distance, and the plain of Pyeongsari and the river Seomjingang are visible far to the south.

Fase I: Sugerencia de tres tipos de alojamiento hanok

Hadong Hanok Stay se encuentra en Hadong, una región de tierras fértiles situada entre montañas y ríos. El terreno en pendiente está enclavado en el paisaje montañoso, con la llanura de Pyeongsari y el río Seomjingang situados al sur.

Fase I: Sugestão de três tipos de alojamento Hanok

O Hadong Hanok Stay situa-se em Hadong, uma região de amplas terras férteis situada entre montanhas e rios. O terreno íngreme tem uma excelente paisagem natural, com montanhas próximas e distantes, e a planície de Pyeongsari e o rio Seomjingang visíveis a sul.



< Overview of the village | Vista general del pueblo | Vista geral da aldeia (Youngchae Park)

> General plan of the village | Plano general del pueblo | Plano geral da aldeia



1



2

The client was Hadong-gun Office, a local authority. The existing two *hanoks* (i.e. traditional Korean country houses) higher up on the site were built as a facility for literary artists, but they were little used. So the client decided to change the program so as to provide guest accommodation. We suggested four buildings of three types – *anchae*, *sarangchae*, and *byeolchae* – with new alleys and perimeter walls. As the existing *hanoks* were functionally unsuitable and underused, we planned new *hanoks* with characteristic charm to provide new guest accommodation space meeting the needs of users.

El cliente era la Hadong-gun Office, una entidad local. Las dos *hanoks* que ya había más arriba en el solar habían sido concebidas como residencia para literatos, pero apenas se les daba uso. Por ello, el cliente decidió cambiar el programa del complejo para crear alojamientos. Propusimos cuatro edificios de tres tipos – *anchae*, *sarangchae*, y *byeolchae*– con nuevos callejones y muros perimetrales. Dado que las *hanoks* existentes no se adecuaban al nuevo fin y estaban infrautilizadas, proyectamos unas *hanoks* de nueva planta que mantuvieran su encanto característico, para que así los nuevos huéspedes tuvieran un alojamiento que respondiera a sus necesidades.

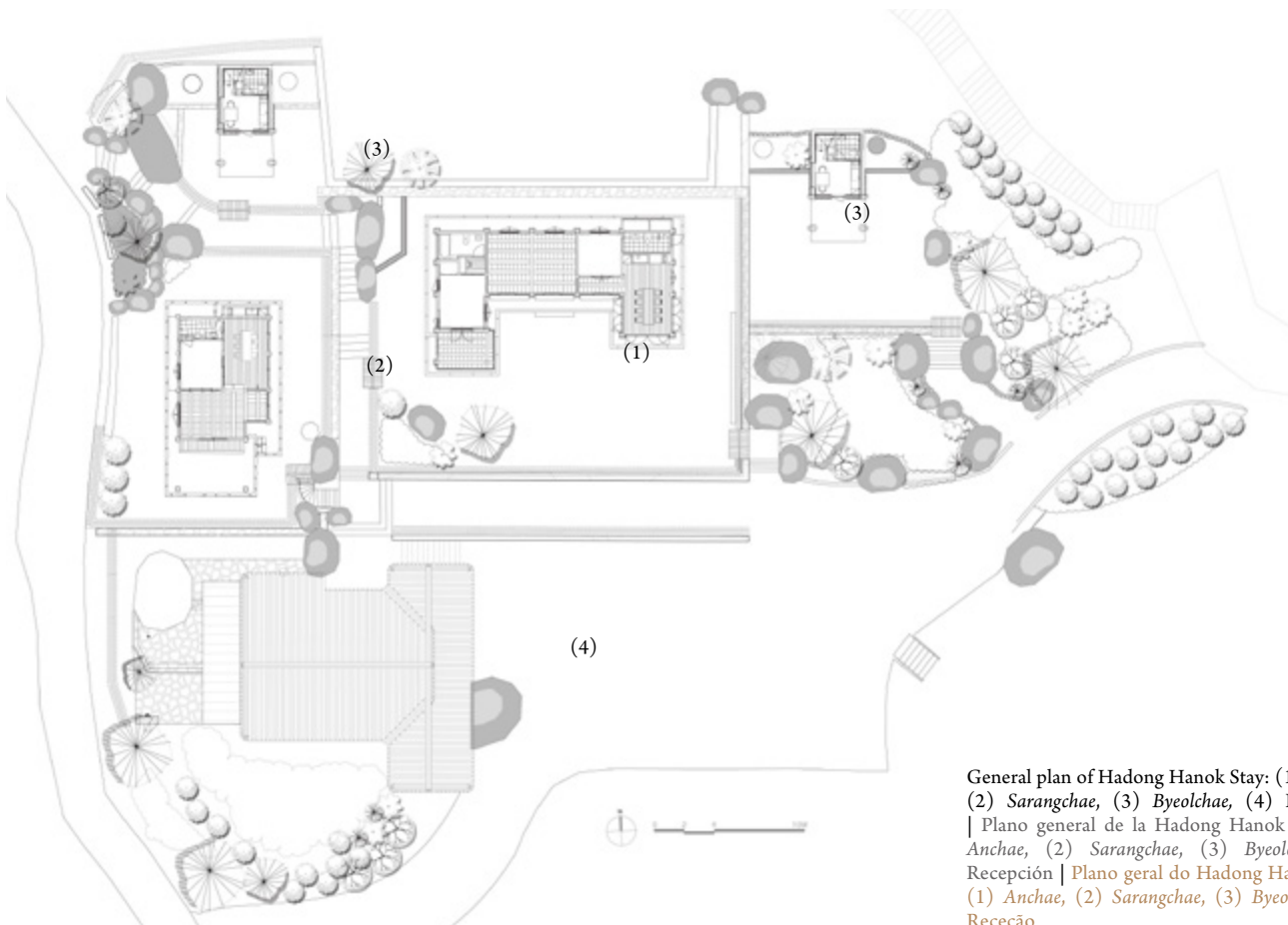
O cliente era o Hadong-gun Office, uma autoridade local. As duas *hanoks* (ou seja, casas de campo tradicionais Coreanas) existentes, situadas mais acima no local, foram construídas como instalações para artistas literários, mas eram pouco utilizadas. Assim, o cliente decidiu alterar o programa de forma a proporcionar alojamento para hóspedes. Sugerimos quatro edifícios de três tipos - *anchae*, *sarangchae* e *byeolchae* - com novas ruínas e muros periféricos. Como as *hanoks* existentes eram funcionalmente inadequadas e pouco utilizadas, planeámos *hanoks* com um charme característico de forma a proporcionar um novo espaço de alojamento para hóspedes que satisfizesse as necessidades dos visitantes.

1: Alley between *hanok* accommodations 2, 3: Overview of the village | 1: Callejón entre los alojamientos *hanok* 2, 3: Vista general del pueblo | 1: Ruela entre alojamentos *hanok* 2, 3: Vista geral da aldeia (Youngchae Park)

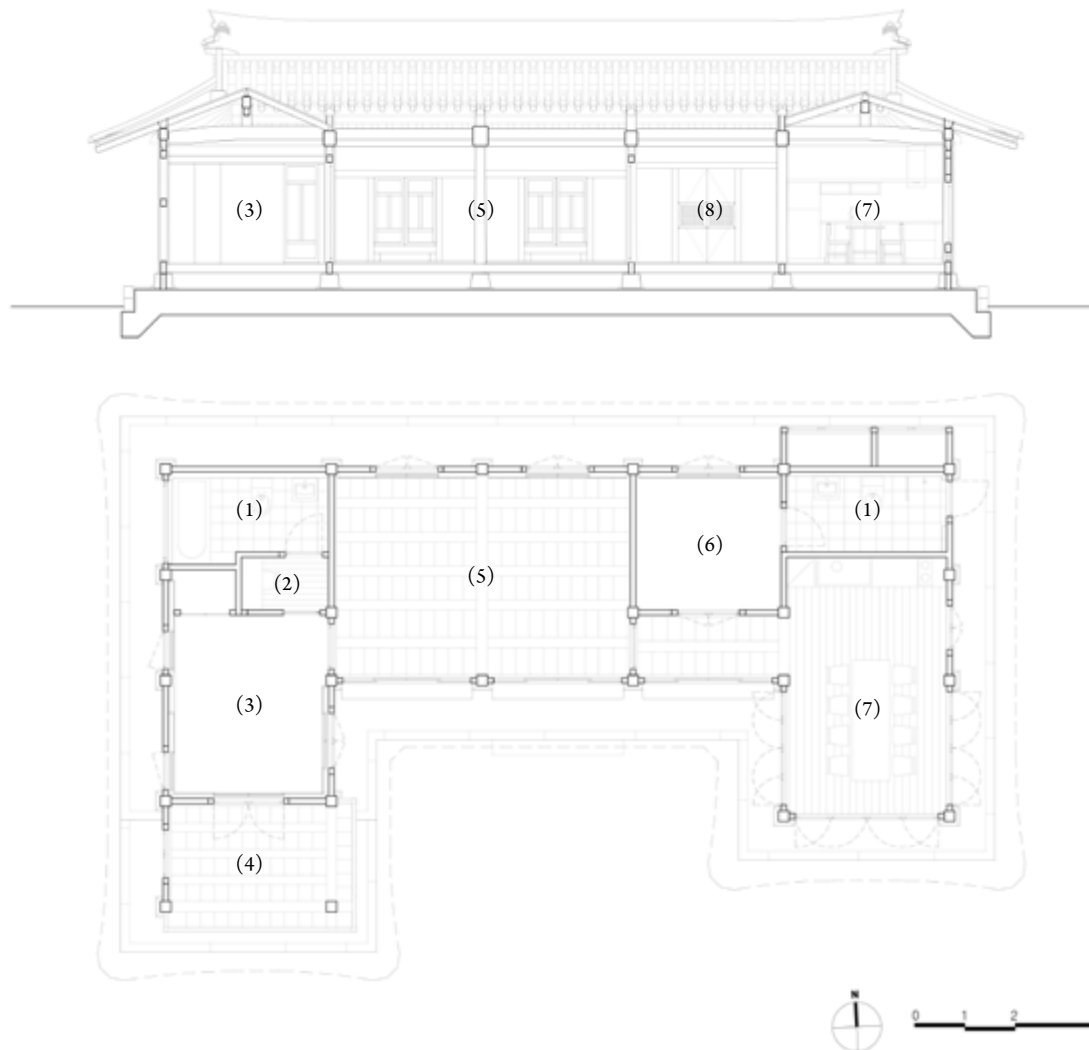




Anchae unit with generous space and scenery | Unidad anchae con amplio espacio y paisaje | Unidade anchae com um espaço e paisagem generosos (Youngchae Park)



General plan of Hadong Hanok Stay: (1) Anchae, (2) Sarangchae, (3) Byeolchae, (4) Reception | Plano general de la Hadong Hanok Stay: (1) Anchae, (2) Sarangchae, (3) Byeolchae, (4) Recepción | Plano geral do Hadong Hanok Stay: (1) Anchae, (2) Sarangchae, (3) Byeolchae, (4) Recepção



Anchae plan and section: (1) Restroom, (2) Buffer Room, (3) Master Bedroom, (4) *Numaru*, (5) *Daecheong*, (6) Room, (7) Dining Kitchen, (8) Hallway | Planta y sección del *anchae*: (1) Aseo, (2) Sala de descanso, (3) Dormitorio principal, (4) *Numaru*, (5) *Daecheong*, (6) Sala, (7) Cocina comedor, (8) Corredor | Planta e secção de *anchae*: (1) Casa de banho, (2) Sala de descanso, (3) Quarto principal, (4) *Numaru*, (5) *Daecheong*, (6) Sala, (7) Cozinha, (8) Corredor (Youngchae Park)

Anchae, Sarangchae, and Byeolchae

In traditional Korean architecture, the houses of the upper class are largely divided into two realms; the *anchae* is a peaceful space where families mingle, and the *sarangchae* is a social space for carrying on friendships. Here, the unit with an informal yard, kitchen, and dining area is named *anchae*, and the unit with high seats, suitable for gatherings, is called *sarangchae*. *Byeolchae* is an independent space separated from *anchae* and *sarangchae*. In this project, a new type of miniature two-story *hanok* was proposed as a *byeolchae* unit.

Anchae, sarangchae y byeolchae

En la arquitectura tradicional coreana, las casas de las clases altas están divididas en dos ámbitos: el *anchae* es un espacio tranquilo donde se reúnen las familias, mientras el *sarangchae* es un espacio social para recibir a los amigos. Aquí, la unidad con un patio informal, una cocina y una zona de comedor se denomina *anchae*, y la unidad con sillas altas, adecuada para reuniones, se llama *sarangchae*. El *byeolchae* es un espacio independiente separado del *anchae* y del *sarangchae*. En este proyecto propusimos un nuevo tipo de *hanok* en miniatura, de dos plantas, como unidad *byeolchae*.

Anchae, sarangchae e byeolchae

Na arquitetura tradicional Coreana, as casas da classe alta estão divididas em dois domínios: a *anchae* é um espaço pacífico onde as famílias se reúnem e a *sarangchae* é um espaço social onde se consolidam as amizades. Aqui, a unidade com um pátio informal, cozinha e área de refeições é designada por *anchae*, e a unidade com assentos altos, adequados para convívios, é designada por *sarangchae*. A *byeolchae* é um espaço independente, separado da *anchae* e da *sarangchae*. Neste projeto, foi proposto um novo tipo de *hanok* em miniatura, de dois andares, como unidade *byeolchae*.

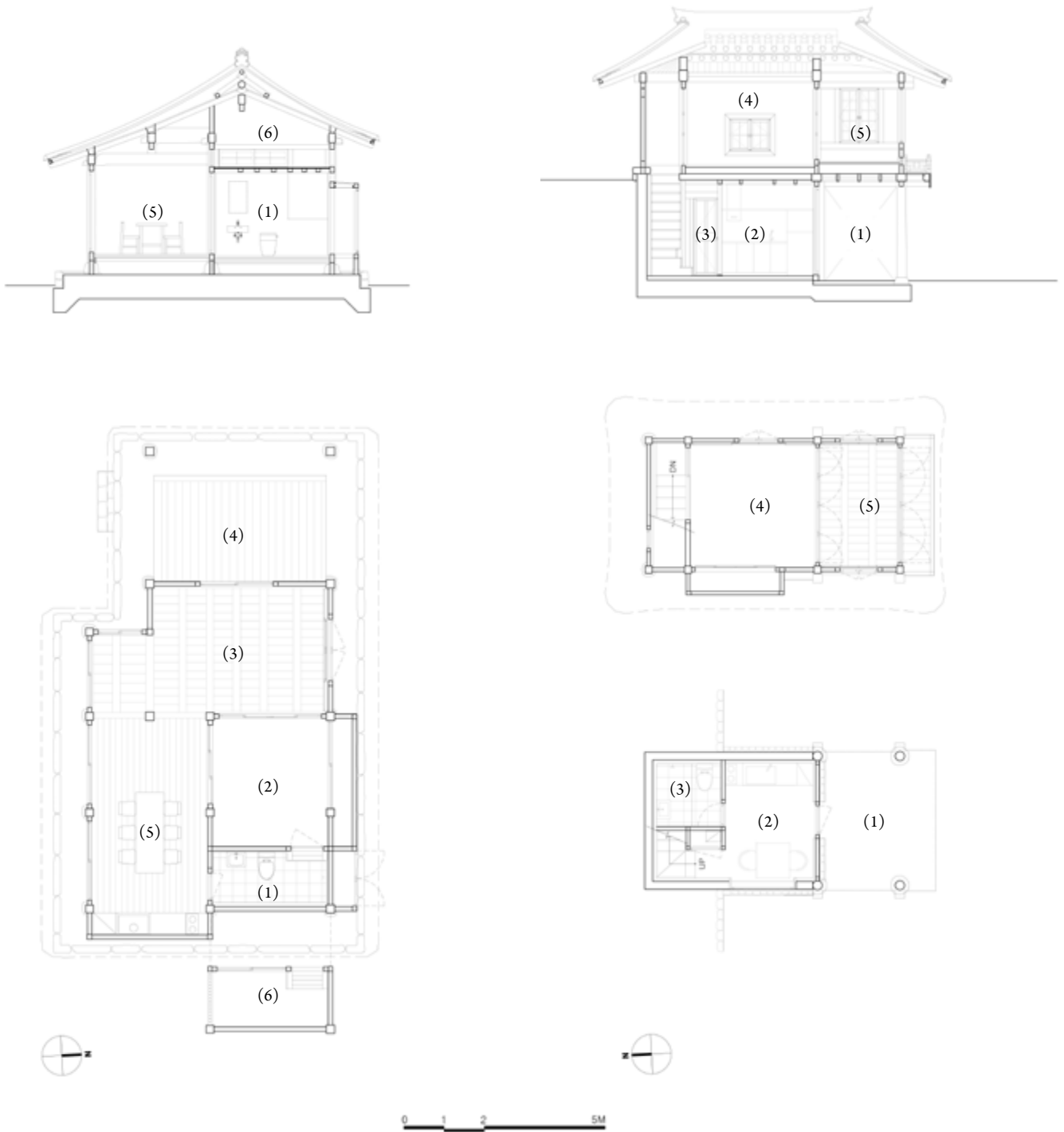
The *anchae* unit was designed for important guests who come with their families or entourage, suitable for various purposes and with relatively ample spacing in its yard, main hall, open dining area, and kitchen with an independent room and bathroom. The *sarangchae* unit has a kitchen and dining area suitable for meetings, and a wooden bench and narrow floor under the roof with a gable to the south open to the scenery and sunlight.

La unidad *anchae* se diseñó para huéspedes importantes que habitualmente traen a su familia o a la gente de su entorno; la unidad se adapta a distintos fines y cuenta con un espacio relativamente amplio distribuido en un patio, salón principal, zona de comedor abierta y cocina, además de habitación y cuarto de baño independientes. La unidad *sarangchae* dispone de una cocina y un comedor idóneos para reuniones, con un banco de madera y una estrecha franja de suelo bajo el tejado orientado al sur que se abre al paisaje y a la luz natural.

A unidade *anchae* foi concebida para receber convidados importantes que vêm com as suas famílias ou comitivas, sendo adequada para vários fins e com um espaço relativamente amplo no seu pátio, salão principal, área de refeições aberta e cozinha com um quarto independente e casa de banho. A unidade *sarangchae* tem uma cozinha e uma área de refeições adequada para reuniões, e um banco de madeira e um piso estreito sob o telhado com uma empena a sul aberta à paisagem e à luz do sol.

Sarangchae unit catering for both the western standing lifestyle and the eastern sitting lifestyle | Unidad *sarangchae* preparada para el estilo de vida occidental de pie y el estilo de vida oriental sentado | Unidade *sarangchae* satisfazendo tanto as necessidades do estilo de vida ocidental – de pé – como ao estilo de vida oriental – sentado (Youngchae Park)





Sarangchae plan and section: (1) Restroom, (2) Room, (3) *Daecheong*, (4) *Maru*, (5) Dining Kitchen, (6) Attic | Plano y sección del *sarangchae*: (1) Aseo, (2) Habitación, (3) *Daecheong*, (4) *Maru*, (5) Comedor, (6) Buhardilla | Planta e secção de *sarangchae*: (1) Casa de banho, (2) Sala, (3) *Daecheong*, (4) *Maru*, (5) Cozinha, (6) Sótão

Byeolchae plan and section: (1) Porch, (2) Kitchen, (3) Restroom, (4) Room, (5) *Numaru* | Plano y sección del *byeolchae*: (1) Porche, (2) Cocina, (3) Aseo, (4) Habitación, (5) *Numaru* | Plano y sección del *byeolchae*: (1) Porche, (2) Cocina, (3) Aseo, (4) Habitación, (5) *Numaru*

The two *byeolchae* units, set back on either side of the main house, are small two-story *hanoks* intended for nuclear families or couples. They are conceived as cabin-like *hanoks* floating above ground level. They have a small kitchen and a bathroom below, and as you go up the stairs, you see the expanse of scenery, with a simple composition combining the room and a *numaru* (covered terrace).

Las dos unidades *byeolchae*, retranqueadas a ambos lados de la casa principal, son dos pequeñas *hanoks* de dos plantas pensadas para familias o parejas. Se han concebido como *hanoks* de tipo cabaña que flotan sobre el nivel del suelo. Abajo disponen de una pequeña cocina y un baño y, al subir la escalera, desde ellos se contempla la inmensidad del paisaje. La composición de la planta superior es sencilla y consta de un dormitorio y una terraza cubierta o *numaru*.

As duas unidades *byeolchae*, recuadas de cada lado da casa principal, são pequenas *hanoks* de dois andares destinadas a famílias nucleares ou casais. São concebidas como *hanoks* semelhantes a cabanas que flutuam acima do nível do solo. Têm uma pequena cozinha e uma casa de banho em baixo e, ao subir as escadas, vê-se a extensão da paisagem, com uma composição simples que combina a sala e um terraço coberto *numaru*.

Byeolchae unit with a view from the second floor | Unidad *byeolchae* con una vista desde la segunda planta | Unidade *byeolchae* com uma vista do segundo andar (Youngchae Park)



Horizontal and Vertical Narratives

In the *anchae*, guests can enjoy various ample spaces and the surrounding scenery on a horizontal plane. The main room and *numaru*, yard, and main hall along with the dining room are all interlaced horizontally. This “horizontal narrative” is a common arrangement in traditional spaces.

On the other hand, the *byeolchae* is designed as a small “vertical narrative”.

Narrativas horizontales y verticales

En el *anchae*, los huéspedes disfrutan de amplios espacios y del paisaje circundante desde un plano horizontal. La habitación principal y la *numaru*, el patio y el salón principal, junto con el comedor, están entrelazados horizontalmente. Esta “narrativa horizontal” es una disposición común en los espacios tradicionales.

Por otra parte, el *byeolchae* se ha diseñado como una “narrativa vertical” a pequeña

Narrativas horizontal e vertical

Na *anchae*, os hóspedes podem desfrutar de vários espaços amplos e da paisagem circundante num plano horizontal. A sala principal e o *numaru*, o pátio, o salão principal e a sala de refeições estão todos entrelaçados horizontalmente. Esta “narrativa horizontal” é uma disposição comum nos espaços tradicionais.

Por outro lado, a *byeolchae* foi concebida como uma pequena “narrativa vertical”.

Anchae numaru from the yard | *Anchae numaru* desde el patio | *Anchae numaru* do pátio (Youngchae Park)





1



2

< 1: *Anchae* dining room 2: *Numaru* seen from the bedroom | 1: Comedor *anchae* 2: *Numaru* visto desde el dormitorio | 1: Sala de jantar *anchae* 2: *Numaru* visto do quarto (Youngchae Park)



Byeolchae numaru (Youngchae Park)



Simple room, *numaru*, and scenery | Habitación sencilla, *numaru* y paisaje | Quarto simples, *numaru*, e paisagem (Youngchae Park)

As you go in through the door below the *numaru*, pass the kitchen, and slowly climb the stairs, you see a simple room hung with *hanji* paper and the *numaru* beyond. The term *numaru* refers to a spatial element composed of a floor and a roof with a panoramic view on two or more sides.

From the *numaru* you see the scenery of Hadong, not visible on the ground level. The guest experiences a feeling of floating away from the world. Despite

escala. Después de atravesar la puerta bajo la *numaru*, pasar por la cocina y subir la escalera lentamente, se ve una habitación sencilla decorada con papel *hanji* y con la *numaru* al fondo. El término *numaru* designa un elemento espacial compuesto de suelo y techo con una vista panorámica a dos o más lados.

Desde la *numaru* se contempla el paisaje de Hadong, que no es visible desde la planta baja. Los huéspedes tienen la sensación de flotar lejos del mundo.

Quando se entra pela porta situada debaixo do *numaru*, se passa pela cozinha e se sobe lentamente as escadas, vê-se uma sala simples com papel *hanji* pendurado e o *numaru* mais além. O termo *numaru* refere-se a um elemento espacial composto por um chão e um teto com uma vista panorâmica em dois ou mais lados.

Do *numaru* vê-se a paisagem de Hadong, que não é visível do nível térreo. O hóspede tem a sensação de estar a flutuar para longe do mundo. Apesar do espaço



Scenery from *byeolchae numaru* | Paisaje desde *byeolchae numaru* | Paisagem do *byeolchae numaru* (Youngchae Park)



Odumak, traditional Korean hut | *Odumak*, cabaña tradicional coreana | *Odumak*, cabana coreana tradicional (Sachiko Yoneda)

the small space, the impression is of a vertical narrative distinct from the horizontal one. Modeled on a country cottage *Odumak*, this is a *hanok* as has never been seen before.

A pesar de lo exiguo del espacio, la impresión es de una narrativa vertical muy diferente de la horizontal. Inspirada en una cabaña del campo, esta es una *hanok* nunca vista hasta ahora.

ser reduzido, tem-se a impressão de uma narrativa vertical distinta da horizontal. Tendo como modelo uma casa de campo, esta é uma *hanok* como nunca foi vista antes.



View of the complex from *byeolchae* | View of the complex from *byeolchae* | View of the complex from *byeolchae* (Youngchae Park)

Phase 2: Reception, Like a Caring Mother

As the new guest accommodation was regularly fully booked, Hadong-gun (the client) requested an additional design for a reception building. What came to mind was a facility catering for visitors' needs: welcoming guests, offering tea, and selling goods – a “motherly” space for taking care of families in various ways, a cozy, welcoming amenity.

The reception was located near the landing in the stairway leading to the accommodation space. Although the building is surrounded by dense bamboo and rocks, it is easy to access

Fase 2: La recepción, cual madre solícita

Dado que el nuevo alojamiento solía estar completo, Hadong-gun (el cliente) encargó otro proyecto para un edificio de recepción. Imaginamos un lugar donde atender a los visitantes: dar la bienvenida a los huéspedes, ofrecerles un té y que además incluyera una tienda –un espacio “maternal” para cuidar de las familias de distintas formas, un espacio agradable y acogedor.

La recepción se situó cerca del descansillo de la escalera que conduce a los alojamientos. Aunque el edificio está rodeado por bambús frondosos y rocas,

Fase 2: Receção, como uma mãe carinhosa

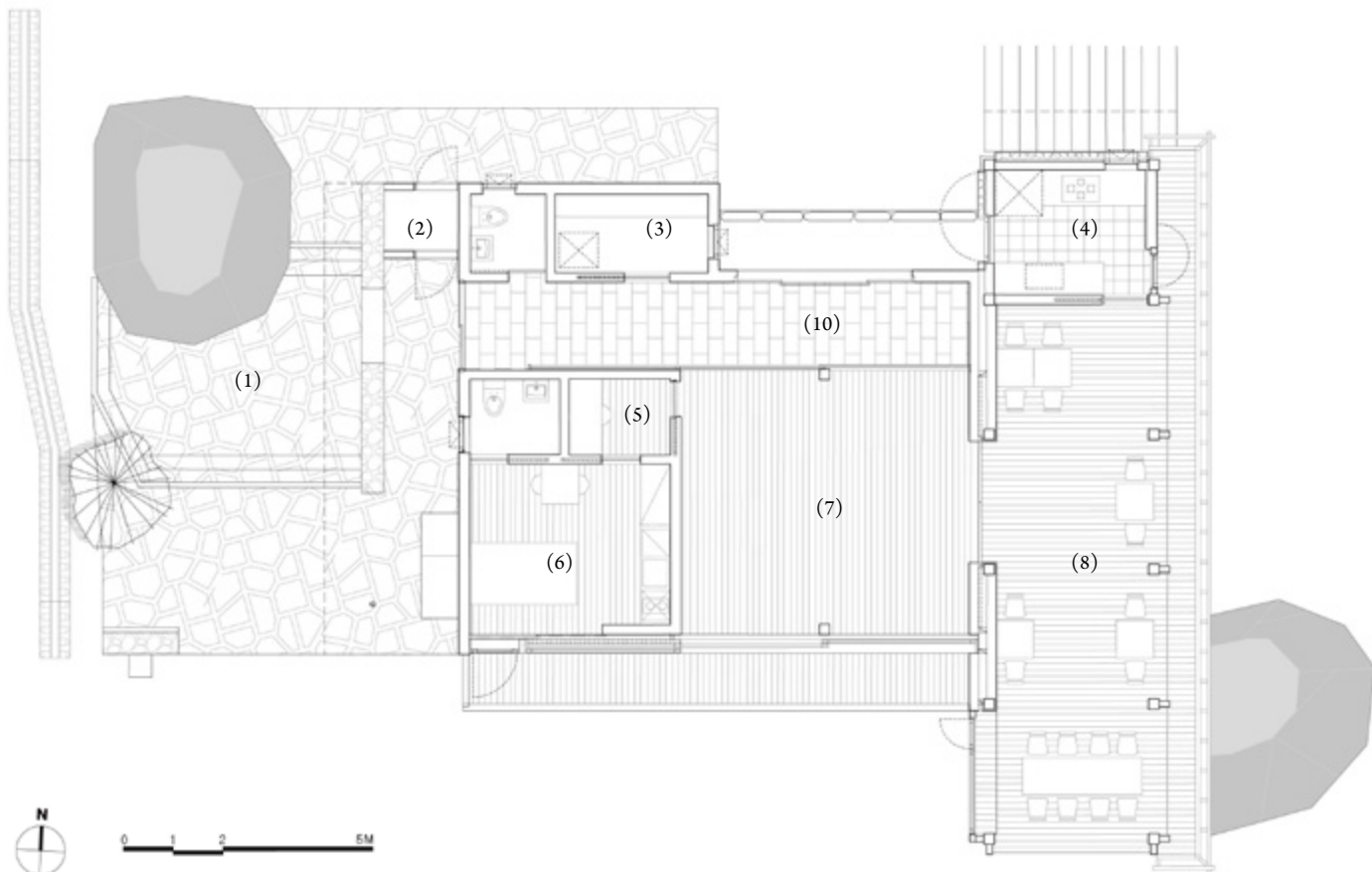
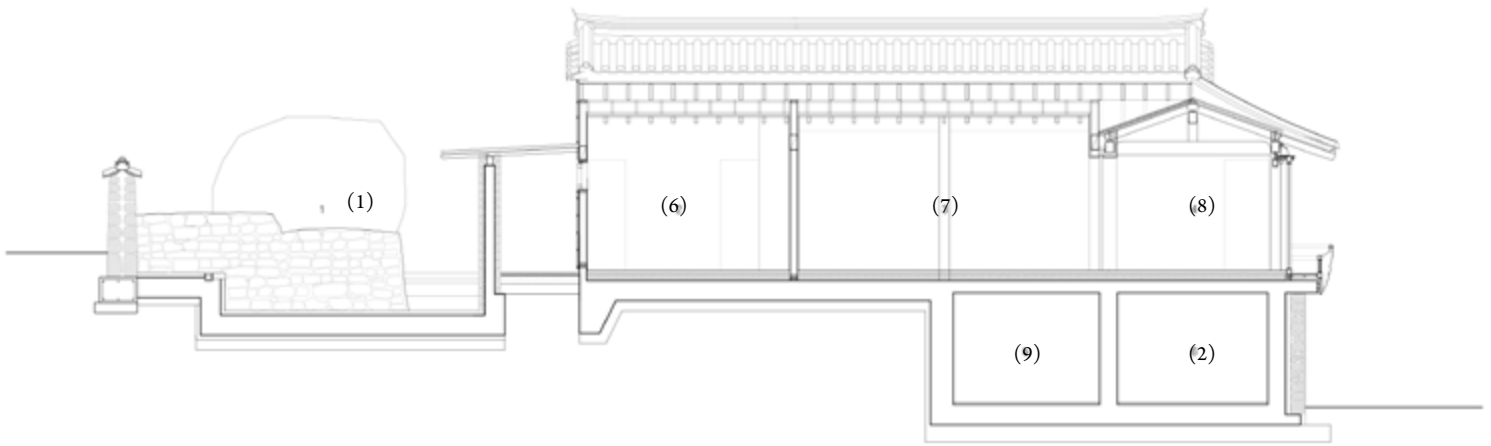
Como a nova casa de hóspedes estava regularmente lotada, Hadong-gun (o cliente) solicitou um projeto adicional para um edifício de receção. O que nos ocorreu foi uma infra-estrutura que respondesse às necessidades dos visitantes: dar as boas-vindas aos hóspedes, oferecer chá e vender produtos - um espaço “maternal” para cuidar das famílias de várias formas, um espaço acolhedor e simpático.

A receção situava-se junto ao patamar da escada de acesso ao espaço de alojamento. Embora o edifício esteja rodeado de bambus densos e de rochas, o seu acesso

Reception elevation | Alzado de la recepción | Alçado da receção (Youngchae Park)



Reception plan and section: (1) Open air Spa, (2) Storage, (3) Linen Room, (4) Kitchen, (5) Office, (6) Stay, (7) Lobby, (8) Lounge, (9) Mechanical Room, (10) Hallway | Planta y sección de la recepción: (1) Spa al aire libre, (2) Almacén, (3) Lavandería, (4) Cocina, (5) Oficina, (6) Estancia, (7) Vestíbulo, (8) Sala de estar, (9) Cuarto de máquinas, (10) Corredor | Planta e secção da recepção: (1) Spa exterior, (2) Armazém, (3) Lavandaria, (4) Cozinha, (5) Oficina, (6) Sala de estar, (7) Átrio, (8) Sala de estar, (9) Sala de máquinas, (10) Corredor





Byeongsanseowon



Clear view from reception lounge | Vista ininterrumpida desde el salón de la recepción | Paisagem vista a partir do átrio da recepção (Sachiko Yoneda)

due to being at the middle level. Above all, it is designed to give a panoramic view of the bamboo woods that unfold to guests at the entrance. In addition, a transparent lounge like a floating *ru* on a rock was combined with the lobby.

Ru is an iconic space in traditional Korean architecture. It is where events and classes are held, located at a vantage point. For example, the Mandaeru

el acceso es fácil porque está en el nivel intermedio. Ante todo, se proyectó para ofrecer una vista panorámica del bosque de bambú que recibe a los huéspedes a la entrada del complejo. Además, el vestíbulo se combinó con un salón transparente, como si fuera un *ru* flotando sobre una roca.

El *ru* es un espacio emblemático de la arquitectura coreana tradicional donde se

é fácil devido ao facto de se situar no nível intermédio. Acima de tudo, foi concebido para proporcionar uma vista panorâmica do bosque de bambus que é revelado aos hóspedes à entrada. Além disso, um lounge transparente, como um *ru* que flutua sobre uma rocha, foi combinado com o átrio.

Um *ru* é um espaço emblemático da arquitetura tradicional Coreana. É



Traditional Korean *daecheong* | *Daecheong*
tradicional coreano | *Daecheong* coreano
tradicional (Sachiko Yoneda)



Reception under construction | La recepción en
construcción | *Construção da recepção* (Sachiko
Yoneda)

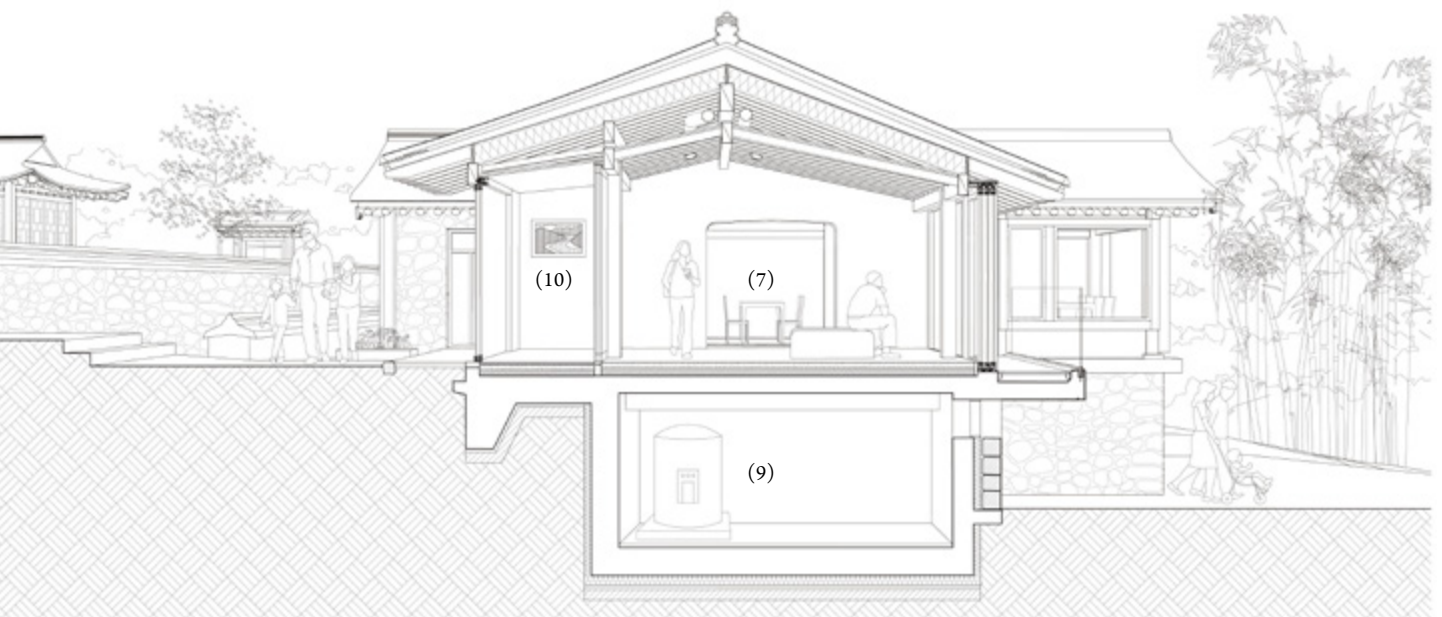
pavilion at Byeongsanseowon in Andong Hahoe village, a World Heritage site, is a school auditorium. The transparent space of seven *kans*, cubes formed of columns, beams, and rafters, faces Mount Byeongsan. Hadong's refectory building was inspired by Mandaeru.

celebran actos o se imparten clases. Está situado en una posición estratégica. En el pabellón Mandaeru de Byeongsanseowon en la localidad de Andong Hahoe, un enclave Patrimonio de la Humanidad, es, por ejemplo, el salón de actos de un colegio. El espacio transparente de siete *kans*, cubos formados por columnas, vigas y cerchas, está orientado al Monte Byeongsan. El edificio del refectorio de Hadong se inspira en Mandaeru.

o local onde se realizam eventos e aulas, situado num local estratégico. Por exemplo, o pavilhão Mandaeru em Byeongsanseowon, na aldeia de Andong Hahoe, considerado Património Mundial, é um auditório escolar. O espaço transparente de sete *kans*, cubos formados por colunas, vigas e caibros, está virado para o Monte Byeongsan. O edifício do refeitório de Hadong foi inspirado em Mandaeru.



Reception from the alley | La recepción desde el callejón | Recepção vista a partir da ruela (Youngchae Park)



Reception section: (7) Lobby, (9) Mechanical Room, (10) Hallway | Sección de la recepción: (7) Vestíbulo, (9) Cuarto de máquinas, (10) Corredor | Secção de recepção: (7) Átrio, (9) Sala de máquinas, (10) Corredor



Traditional and modern rafters | Cabios tradicionales y modernos | Caibros modernos e tradicionais (Youngchae Park)

Hybrid Construction and White Walls

As the project progressed, between the lobby and the dining area, the lobby was transformed from a traditional wooden *hanok* structure into a modern heavy timber one. This change helped keep us within the budget, and the “open space” would go well with the modern window system. A cozy space under a gentle slope was created by means of placing indoor finishing rafters under the structural rafters supporting a tiled roof, and white walls on either side to give the space a sense of intimacy.

Between the two sets of rafters is a facility layer, with air conditioners and wiring. Functional problems that are difficult to solve in traditional *hanok* roofs without facility space were solved

Construcción híbrida y muros blancos

A medida que el proyecto avanzaba entre el vestíbulo y la zona de comedor, el vestíbulo pasó de ser una estructura de madera tradicional *hanok* a una moderna de carpintería de madera más sólida. Gracias a este cambio conseguimos no excedernos del presupuesto, y el “espacio abierto” funciona bien con el moderno sistema de ventanas. Se creó un espacio acogedor en una suave pendiente mediante la colocación de vigas interiores debajo de las cerchas estructurales que soportan la cubierta de teja, mientras que los muros blancos a ambos lados confieren una sensación de intimidad a este espacio.

Entre los dos conjuntos de vigas se encuentran las instalaciones, con los aparatos de aire acondicionado y el

Construção Híbrida e Paredes Brancas

À medida que o projeto avançava, entre o átrio e a área de refeições, o átrio foi transformado de uma estrutura tradicional de madeira *hanok* numa estrutura moderna de madeira pesada. Esta alteração ajudou-nos a respeitar o orçamento, e o “espaço aberto” combinaria bem com o sistema de janelas moderno. Foi criado um espaço acolhedor sob um declive suave através da colocação de caibros de acabamento interiores sob os caibros estruturais que suportavam o telhado de telha, e paredes brancas de ambos os lados para dar ao espaço uma sensação de intimidade.

Entre os dois conjuntos de caibros encontra-se um estrato de equipamentos, com aparelhos de ar condicionado e

by including some modern wooden structures.

In particular, a thick white wall was placed between the dining area and the lobby, covering the chaotic *hanok* pillars and the wooden pillars. The wall was used as a means of unifying the interior. Though it is a space with two different systems, these were brought together by the wall and by being covered by the same tiled roof: a subtle “hybrid” solution making up a single *hanok*.

cableado. Los problemas funcionales de difícil solución en las cubiertas tradicionales *hanok*, en las que no hay espacio para las instalaciones, se solucionaron incorporando algunas estructuras modernas de madera.

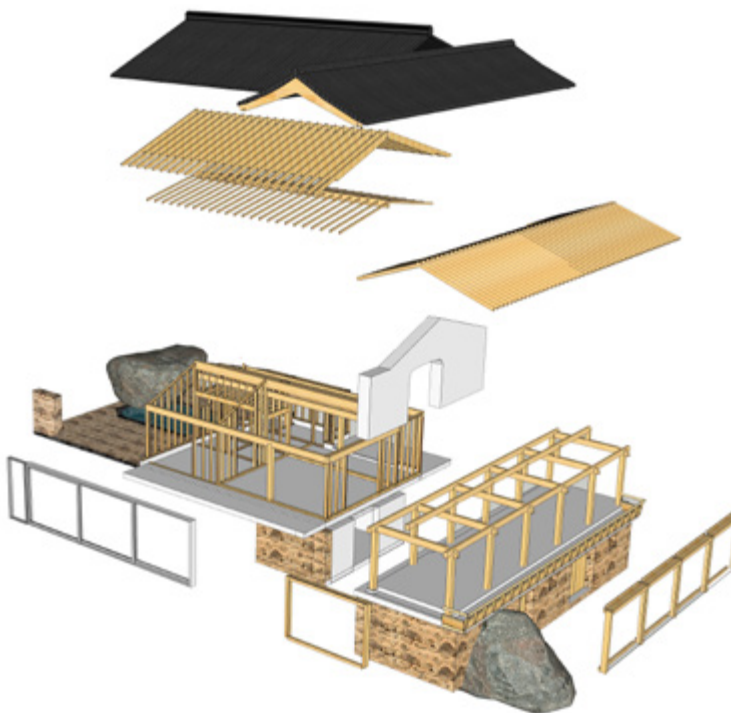
En particular, se levantó un ancho muro blanco entre la zona de comedor y el vestíbulo para cubrir los caóticos pilares de la *hanok* y los pilares de madera. El muro se utilizó como recurso para unificar el interior. Aunque sea un espacio con dos sistemas diferentes, estos quedan unidos gracias al muro y a una misma cubierta: una solución “híbrida” para formar una *hanok* individual.

cablagem. Os problemas funcionais que são difíceis de resolver nos telhados das *hanok* tradicionais, que não têm espaço para os equipamentos, foram resolvidos através da inclusão de algumas estruturas de madeira modernas.

Em particular, foi colocada uma parede branca espessa entre a sala de refeições e o átrio, cobrindo os caóticos pilares da *hanok* e pilares de madeira. A parede foi utilizada como uma forma de unificar o interior. Embora se trate de um espaço com dois sistemas diferentes, estes foram unidos pela parede e pelo facto de serem cobertos pelo mesmo telhado: uma solução “híbrida” que constitui uma única *hanok*.

1: Exploded reception structure 2: Reception under construction 3: Scenery from the reception lobby 4: The white wall combining two spaces | 1: Vista explotada de la estructura de la recepción 2: La recepción en obras 3: Paisaje desde el vestíbulo de recepción 4: El muro blanco que combina los dos espacios | 1: Vista explodida da estrutura da recepção 2: Construção da recepção 3: Paisagem vista a partir do átrio da recepção 4: Parede branca que une dois espaços (2: Sachiko Yoneda 3,4: Youngchae Park)

1



2





Window Details for Transparent and Free Space

Like the *ru* of traditional architecture, creating a “transparent space” (as if only one pillar standing were the goal), to bring the exterior scenery indoors, in the lobby space a large window was installed behind the pillars and *dori*, concealing the members. Two of the three sliding windows may be opened completely into the wall, thereby creating a free space that can be open toward nature as the seasons change.

Meanwhile, in the dining area built with the *hanok* structure, a glass window was installed transparently by means of fitting a thin mullion behind the pillar, and the blind can also be folded away into a space at the top. It is an interior with the comfort and style of our times and also the beauty of tradition.

Detalles de las ventanas para conseguir transparencia y espacio libre

Al igual que en el *ru* de la arquitectura tradicional, se propuso la creación de un “espacio transparente”, como si el objetivo fuera tener tan solo un pilar, que permitiera incorporar el paisaje exterior dentro del edificio. Para ello, se instaló en el vestíbulo un ventanal detrás de los pilares y los *dori*, que ocultan estos elementos. Dos de las tres ventanas correderas pueden abrirse completamente y quedan ocultas en el muro, creando así un espacio libre que se abre hacia la naturaleza con el cambio de las estaciones.

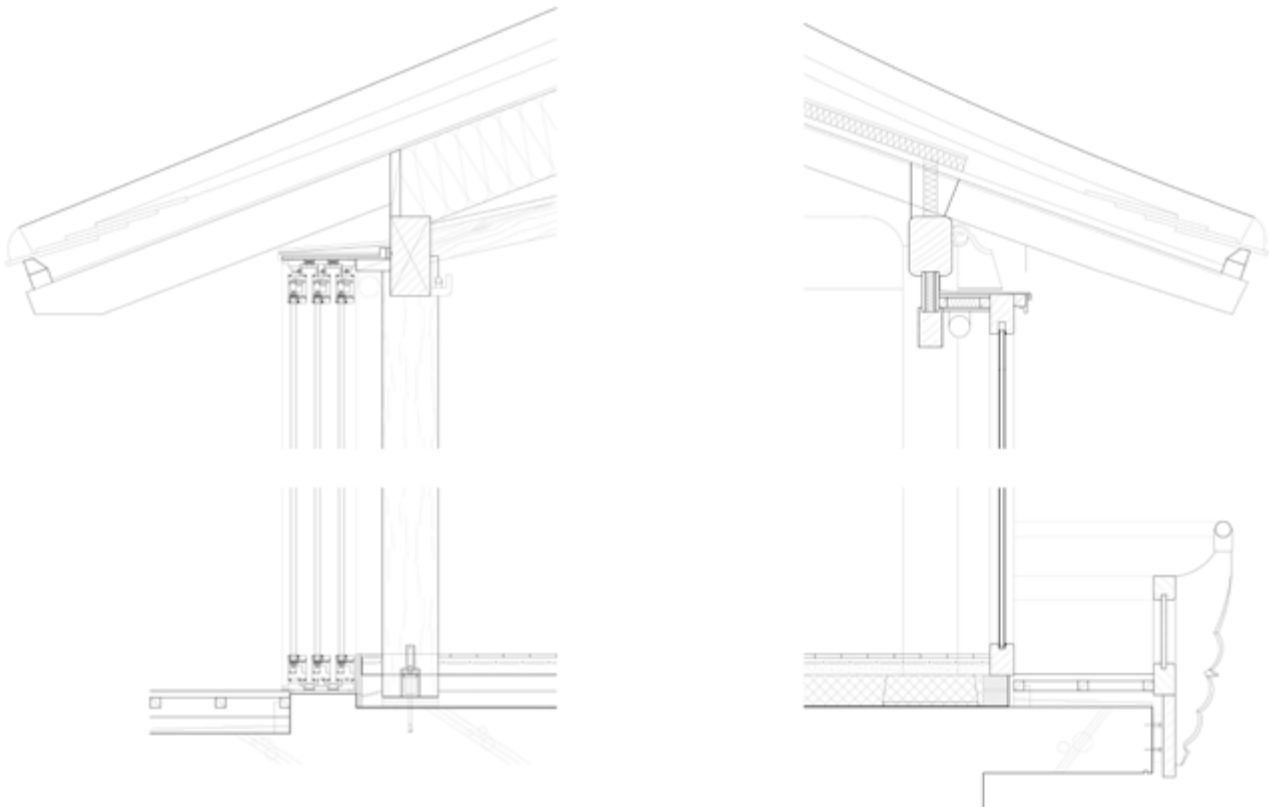
Mientras tanto, en la zona de comedor construida con la estructura de una *hanok*, se instaló una ventana de cristal mediante el montaje de un mainel parteluz detrás del pilar. La persiana también puede ocultarse en un espacio en la parte superior. Se trata de un interior de estilo y confort actuales, pero con la belleza tradicional.

Pormenores das janelas para um espaço transparente e livre

À semelhança do *ru* da arquitetura tradicional, que cria um “espaço transparente” como se o objetivo fosse a existência de apenas um pilar para trazer a paisagem exterior para o interior, foi instalada uma grande janela no espaço do átrio por detrás dos pilares e *dori*, ocultando os membros. Duas das três janelas deslizantes podem ser totalmente abertas para o interior da parede, criando assim um espaço livre que pode permanecer aberto para a natureza à medida que as estações mudam.

Entretanto, na área de refeições que foi construída com a estrutura *hanok*, foi instalada uma janela de vidro de forma transparente, através da colocação de um mainel fino por detrás do pilar, e a persiana pode também ser recolhida para dentro de um espaço no topo. É um interior com o conforto e o estilo dos nossos tempos mas também com a beleza da tradição.





< Reception elevation from east | Alzado de la recepción desde el este | Alçado da recepção a partir de este (Sachiko Yoneda)

> 1: Window section detail in lobby (modern structure) 2: Window section detail in lounge (traditional structure) | 1: Detalle de la sección del ventanal del vestíbulo (estructura moderna) 2: Detalle de la sección del ventanal del salón (estructura tradicional) | 1: Detalhe de secção da janela no átrio (estrutura moderna) 2: Detalhe de secção da janela no lounge (estrutura tradicional)

Harmonious and New

The exterior is of stone and earth (stones and soil combined), which are common materials in the area, designed in harmony with the surrounding scenery and the roofing. The transparent and free sense of space gained with the new hybrid structure and the design inside is a new embodiment of the traditional *hanok* format with modern technology and materials attracting attention and popularity, as does the accommodation itself.

Armonioso y nuevo

El exterior es de piedra y tierra (mezcla de piedras y tierra), materiales de uso común en la zona, y está diseñado en armonía con el paisaje y la cubierta. La transparencia y la sensación de libertad del espacio que se consigue gracias a la nueva estructura híbrida y al diseño interior es una nueva interpretación del formato de la *hanok* tradicional con tecnología y materiales modernos, que suscitan atención y traen popularidad, al igual que el propio alojamiento.

Harmonioso e novo

O exterior é de pedra e terra (pedras e terra combinadas), materiais comuns na zona, concebido em harmonia com a paisagem circundante e a cobertura. A sensação de amplitude transparente e livre que é conseguido com a nova estrutura híbrida e o design do interior é uma nova encarnação do formato tradicional *hanok* com tecnologia e materiais modernos que atraem a atenção e a popularidade, tal como o próprio alojamento.

On the Threshold of the Future

The house is sited where one can open the space to enjoy the breeze and the scenery of Hadong, in an update of the traditional way of building a *hanok*. *Hanok* and heavy timber structures are now smoothly united, but perhaps in the future, the *hanok* may evolve into

En el umbral del futuro

La casa está situada de manera que pueda abrirse al exterior y se pueda disfrutar del aire puro y el paisaje de Hadong, en una visión renovada de la manera tradicional de edificar una *hanok*. La *hanok* y las pesadas estructuras de madera se han unido aquí armoniosamente, pero quién

No limiar do futuro

A casa está situada num local onde se pode abrir o espaço para apreciar a brisa e a paisagem de Hadong, numa atualização do método tradicional de construção de uma *hanok*. A *hanok* e as estruturas pesadas de madeira são agora suavemente unidas, mas talvez no futuro a *hanok* possa

a house with a tiled roof without the traditional wooden structure, or the word *hanok* may even disappear and be replaced by “house.” The *hanok* house may be on the threshold of change.

sabe si en el futuro la *hanok* evolucionará a una casa con una cubierta de teja sin la estructura de madera tradicional, o quizás la palabra *hanok* llegue a desaparecer y sea sustituida por “casa”. La *hanok* puede encontrarse en el umbral del cambio.

evoluir para uma casa com telhado de telha sem a estrutura tradicional de madeira, ou a palavra *hanok* possa mesmo desaparecer e ser substituída por “casa”. A casa *hanok* pode estar no limiar da mudança.



Rocks and *hanok* | Rocas y *hanok* | Pedras e *hanok*
(Youngchae Park)



Open spa built with rocks from the site | Spa al aire libre construido con rocas del terreno | Spa aberto, construído com pedras locais (Youngchae Park)

Biography | Biografía | Biografia

Junggoo Cho

Born and raised in Bokwang-dong, Seoul. After graduating from Seoul National University's architecture department and graduate school, he took PhD courses at Tokyo University. In 2000 he established the guga urban architecture practice, and is continuing his urban exploration and design work with the theme of "Universal Architecture Close to Our Life". Through thousands of "Wednesday City Surveys", he closely observes and records life in numerous neighborhoods in Seoul, extending his scope to embrace urban research and masterplans. Based on various dwellings such as the urban hanok, multi-family houses, shops, alleys, and neighborhoods, he constantly searches for a "house of our time", crossing the boundaries between modern architecture and the hanok.

Nació y creció en Bokwang-dong, Seúl. Tras licenciarse en el departamento de arquitectura de la Universidad Nacional de Seúl y en la escuela de posgrado, realizó cursos de doctorado en la Universidad de Tokio. En 2000 fundó el estudio de arquitectura guga, donde continúa su labor de exploración y diseño urbano con el lema "Arquitectura universal cercana a nuestra vida". A través de miles de "Wednesday City Surveys", ha observado de cerca y registrado la vida de numerosos barrios de Seúl, lo que le ha permitido ampliar su ámbito de actuación hacia la investigación urbana y los planes urbanos. Basándose en diversas viviendas como el *hanok* y las casas multifamiliares, en las tiendas, los callejones y los barrios, Junggoo se encuentra en la búsqueda constante de la "casa de nuestro tiempo", eliminando los límites entre la arquitectura moderna y el *hanok*.

Nasceu e cresceu em Bokwang-dong, Seul. Depois de obter a sua licenciatura em arquitetura e a sua pós-graduação pela Universidade Nacional de Seul, frequentou um programa de doutoramento na Universidade de Tóquio. Em 2000, fundou o gabinete Guga Urban Architecture e continua o seu trabalho de exploração e conceção urbana com o tema "Arquitectura Universal Próxima da Nossa Vida". Através de milhares de "Wednesday City Surveys", observa de perto e documenta a vida de numerosos bairros de Seul, alargando o seu campo de ação à investigação urbana e realização de planos diretores. Com base em vários tipos de habitação, como a *hanok* urbana e as casas multi-familiares, em as lojas, os becos e os bairros, procura constantemente uma "casa do nosso tempo", ultrapassando as fronteiras entre a arquitetura moderna e a *hanok*.